



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙГАШ • МААМАР 3

ביאור על הנ"ל

«Объяснение сказанного выше»



В нынешнее время связь между Б-гом и Израилем подобна обручению: раскрыта лишь внешняя сторона Торы, а Малхут (царство), «невеста», безмолвно получает через Зеир Анпин (эмоциональные качества), «жениха». В будущем раскроется внутренняя сторона Торы, связь станет полноценным браком, а невеста возвысится и станет «венцом своего мужа», давая от себя: «голос невесты».

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayigash/3/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

В нынешнее время связь между Б-гом и Израилем подобна обручению: раскрыта лишь внешняя сторона Торы, а Малхут (царство), «невеста», безмолвно получает через Зеир Анпин (эмоциональные качества), «жениха». В будущем раскроется внутренняя сторона Торы, связь станет полноценным браком, а невеста возвысится и станет «венцом своего мужа», давая от себя: «голос невесты».

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Этот краткий маамар развивает далее положение из предыдущего маамара о недельной главе Ваигаш: в будущем Малхут возвысится над Зеир Анпином. Начинается он с благословений, произносимых на свадьбе. Шестое завершается словами «радующий жениха и невесту»; последнее, после молитвы о том, чтобы вскоре в Иерусалиме были услышаны голоса жениха и невесты, завершается словами «радующий жениха вместе с невестой». Первое выражение относится к нынешнему времени, второе — ко времени после прихода Избавителя. Брак состоит из двух этапов: обручения и собственно брака. Сейчас мы находимся на этапе обручения: на горе Синай раскрылась лишь внешняя сторона Торы — ее законы, тогда как ее внутреннее наслаждение оставалось окружающим светом, подобно кольцу, охватывающему палец. В будущем внутренняя Тора раскроется и войдет внутрь, и это будет браком. Ныне Малхут получает через Зеир Анпин, который получает от Имы (Бины); тогда она станет «доблестной женой — венцом своего мужа». Поэтому сейчас невеста безмолвствует, как во время кидушин [обряда обручения], а молитву Шмонэ-эсрэ [Восемнадцати благословений] произносят шепотом; тогда же она будет давать, и молитву будут произносить вслух: «голос невесты».

ПЛАН

1 Два свадебных благословения

¶1-3

Чтобы объяснить будущее возвышение Малхут над Зеир Анпином, маамар спрашивает, почему в последнем свадебном благословении выражение «жених и невеста» сменяется выражением «жених вместе с невестой» и что означает «голос невесты»; первое выражение относится к нынешнему времени.

2 Обручение и брак

¶4-5

Выражение «вместе с невестой» относится ко времени после Избавления. Нынешняя эпоха — это обручение: на горе Синай раскрылась только внешняя сторона Торы, тогда как ее внутреннее наслаждение оставалось окружающим светом, подобно кольцу кидушин; в будущем внутренняя Тора раскроется внутри, и это будет брак.

3 Венец своего мужа

¶6

Ныне Малхут получает через Зеир Анпин, который получает от Имы; в будущем Малхут возвысится над ним и станет его венцом, ибо «их конец вклинен в их начало».

4 Голос невесты

¶7-8

Отсюда следует, что перед праведниками будут произносить: «Свят». Ныне невеста получает и безмолвствует — как во время кидушин и при чтении Шмонэ-эсрэ шепотом; в будущем Б-г будет радовать жениха через невесту, которая будет давать, а молитву будут произносить вслух.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Обручение (эрусин) אירוסין

Первая стадия брака, связывающая супругов до того, как они начинают жить вместе. Маамар сравнивает ее с нынешней эпохой, когда раскрыта лишь внешняя сторона Торы.

Брак (нисуйн) נישואין

Завершение брака. Это соответствует будущему времени, когда раскроется внутренняя сторона Торы и свет войдет внутрь.

Окружающий свет (макиф) מקיף

Свет, воздействующий на человека извне, но не усваиваемый им; его образ — кольцо, охватывающее палец по кругу. Сейчас внутреннее наслаждение Торы пребывает в таком состоянии.

Внутренняя сторона Торы פנימיות התורה

Высшее наслаждение, заключенное в Торе, за пределами ее законов о запрещенном и дозволенном. Оно не раскрылось на горе Синай и раскроется в будущем.

Малхут и Зеир Анпин מלכות וז"א

Невеста и жених среди Сфирот. Ныне Малхут получает через Зеир Анпин, который сам получает от Имы (Бины); в будущем Малхут возвысится над ним.

Доблестная жена — венец своего мужа אשת חיל עטרת בעלה

Стих, которым маамар описывает будущее возвышение Малхут над Зеир Анпином: она станет его венцом, подобно венцу над головой, ибо «их конец вклинен в их начало».

Голос невесты קול כלה

Будущее состояние, когда Малхут, ныне безмолвная, будет сама давать. Это также молитва Шмонэ-эсрэ, которую сейчас произносят шепотом, а тогда будут произносить вслух.

Два свадебных благословения

1 ביאור¹ על הנ"ל

Объяснение сказанного выше.

Этот короткий маамар представляет собой дальнейшее объяснение идеи из предыдущего маамара этой недельной главы, посвящённого словам «И подошёл (Вайигаши)». В том маамаре говорилось, что в грядущем Малхут (царство) поднимется выше Зеир Анпин (эмоциональные качества), а заголовок указывает читателю, что далее это будет разъяснено.

2 ולתוספת ביאור במש"ל [במה שכתוב לעיל] ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה

מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה² ובחוצות ירושלים³ כו'. בא"י [ברוך אתה ה'] משמח חתן עם הכלה.⁴

В дополнение к объяснению сказанного выше о словах «И подошел» (Вайигаши) и т. д., относительно [учения] о том, что в грядущем Малхут (царство) поднимется выше Зеир Анпин (эмоциональных качеств), и т. д., это станет понятно из сказанного в заключительном благословении свадебной церемонии: «Скоро, Авая, Б-г наш, да будет слышно в городах Йеуды и на улицах Йерушалаима» и т. д.; «Благословен Ты, Авая, радующий жениха с невестой».

Идея, требующая объяснения, состоит в том, что Малхут, последняя из Сфирот, которая сейчас получает от Зеир Анпин, в грядущем поднимется выше него. Ключ к этому — последнее из семи свадебных благословений, в котором выражена молитва о том, чтобы радость и голоса жениха и невесты вскоре вновь зазвучали в городах Йеуды и на улицах Йерушалаима; благословение завершается словами: «радующий жениха с невестой».

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה.

Теперь следует понять причину изменения формулировки благословений: сначала говорится: «радующий жениха и невесту», а затем — «с невестой».

Шестое благословение на свадьбе заканчивается словами «радующий жениха и невесту», а седьмое — «радующий жениха с невестой». Маамар задаёт вопрос: почему формулировка меняется с «и» на «с»?

וגם צריך להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אומן הזה.

Также следует понять значение слов «голос жениха и голос невесты». Объяснение состоит в том, что слова «радующий жениха и невесту» относятся к нынешнему времени.

Второй вопрос касается слов «голос жениха и голос невесты» в последнем благословении: что означает голос невесты? Здесь начинается ответ: более ранняя формулировка — «жениха и невесту» — описывает нынешнюю эпоху.

Обручение и брак

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתיך דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

А слова «с невестой» относятся к грядущему времени: то есть после того, как уже сказано: «Вскоре да будет услышано», — что означает: с приходом Избавителя, — затем говорится: «с невестой».

Последнее благословение сначала просит об избавлении: «Вскоре да будет услышано», — и лишь затем говорит: «с невестой». Порядок слов показывает, что выражение «с невестой» описывает эпоху после прихода Избавителя.

5 ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתיד דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.

Чтобы понять, почему о грядущем времени сказано именно «с невестой», следует знать, что есть обручение (эрусин) и брак (нисуин).

Объясняя, почему в будущем говорится «с невестой», маамар обращается к двум этапам еврейского брака. Эрусин (обручение, также называемое кидушин [освящением]) связывает супругов, но они еще не живут вместе; нисуин (брак) завершает их союз.

כי בזה"ז [בזמן הזה] הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה. ⁶ א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורשה. ⁷

Ибо в нынешнее время это уровень обручения, как сказано: «Моше заповедал нам Тору как наследие (мораша)»; не читай «мораша», а читай «меораса» — «обрученная».

Нынешняя связь Б-га с нами через Тору подобна обручению. Мудрецы читают стих «Моше заповедал нам Тору как наследие (мораша)» так, словно в нем сказано меораса — «обрученная», уча нас, что Тора и Израиль связаны, как жених и невеста после обручения.

5 וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה] ⁸ בחי אירוסין כי במ"ת [במתן תורה] אף שהיה גילוי פב"פ [פנים בפנים] היינו רק בבחי חיצוני בלבד באיסור והיתר

И, как сказано: «В день его свадьбы» — это дарование Торы, [то есть] уровень обручения. Ведь при даровании Торы, хотя и было откровение лицом к лицу, оно было лишь на уровне внешней стороны (хицониют), только в [вопросах] запретного и дозволенного.

Мудрецы истолковывают слова «в день его свадьбы» как относящиеся к дарованию Торы; маамар уточняет, что Синай был обручением. Хотя там Б-г говорил «лицом к лицу», была раскрыта лишь внешняя сторона Торы — ее законы о том, что запрещено и что дозволено.

אבל פנימית התורה שהוא בחי' ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי' מקיף מלמעלה

Но внутренняя сторона (пнмийот) Торы, представляющая собой уровень Б-жественного наслаждения, заключенного в Торе, тогда еще не была раскрыта и оставалась в качестве окружающего [света] (макифа), исходящего свыше.

Внутренняя сторона Торы — Б-жественное наслаждение, заключенное в ее законах, — не была раскрыта при даровании Торы на Синае; она оставалась «окружающей»: это свет, который окружает человека свыше, не проникая внутрь.

וה"ז [והרי זה] דומה לבחי' אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית רק הארה חיצונית וכל

עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג [על גבי] היד

Это подобно уровню обручения, при котором свет также еще не привлекается внутрь, а проявляется лишь внешнее свечение, тогда как основная часть света остается в состоянии макиф, подобно кольцу кидушин [обручения], имеющему круглую форму и окружающему руку, [на которой оно надето].

Обручение устроено подобным образом: связь уже существует, но еще не проникает внутрь; ощущается лишь ее внешнее сияние, тогда как большая ее часть остается вокруг и над человеком. Образ в маамаре — кольцо кидушин: будучи круглым, оно охватывает руку снаружи и тем самым служит подходящим образом окружающего света.

אבל לעתיד שיהיה בחי' גילוי פנימי [פנימיות / פנימית] התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי'

נשואין

Но в грядущее время, когда раскроется внутренняя сторона Торы, то есть заключенное в Торе высшее наслаждение, это будет уже уровнем брака (нисуин).

В грядущее время раскроется внутренняя сторона Торы — ее высшее наслаждение. Тогда связь Израиля с Б-гом достигнет ступени нисуин — полного брака.

כי בועליך עושיך⁹ האשה נקנית¹⁰ כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

Ибо «твой Создатель — твой супруг»; «женщину приобретают» и т. д. Ведь и брак наступает после того, как свет уже вошел внутрь.

Пророк называет Б-га боэлем [супругом] Израиля — словом, указывающим на супружеское соединение; а законы брака начинаются словами «женщину приобретают...», перечисляя среди способов заключения брака супружеское соединение. В отличие от обручения, брак наступает, когда связь уже вошла внутрь, поэтому он описывает грядущее время.

РАЗДЕЛ 3 • 16

Венец своего мужа

6 והנה ידוע דכעת בגלות המלי מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

Итак, известно, что ныне, во время изгнания, Малхут (царство) получает свет через Зеир Анпин (эмоциональные качества), который сам получает его от Имы (Бины).

Теперь маамар излагает известный принцип о порядке нисхождения света. Во время изгнания Малхут получает свой свет только через Зеир Анпин, а сам Зеир Анпин получает его от Имы — «Матери», конфигурации Бины.

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו¹¹ והוא משפיע אח"כ למלי אבל לעתיד נאמר א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] שתהיה המלי עט"ב [עטרת בעלה] ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן¹² כו'.¹³

Как сказано: «с венцом, которым увенчала его мать», — и затем он дарует Малхут. Но о грядущем времени сказано: «Доблестная жена — венец своего мужа»: Малхут будет «венцом своего мужа», Зеир Анпин, то есть поднимется еще выше, над ним, ибо «конец их внедрен в начало их» и т. д.

Стих «с венцом, которым увенчала его мать» описывает Зеир Анпин, Царя, увенчанного Имой, и лишь затем дарующего Малхут. В грядущем времени «доблестная жена — венец своего мужа»: Малхут станет венцом над Зеир Анпин, поскольку «конец их внедрен в начало их» — последний уровень укоренен в первом.

РАЗДЕЛ 4 • 17-8

Голос невесты

7 וזהו הטעם למשארז"ל [למה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים¹⁴ שיאמרו לפניהם קדוש. ולכן עתה בזה"ז [בזמן הזה] נאמר משמח חתן וכלה¹⁵ שהכלה היא המלי מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

И в этом причина сказанного нашими мудрецами, благословенна память о них: «В будущем перед праведниками будут произносить: „Свят“». Поэтому сейчас, в нынешнее время, произносят: «радующий жениха и невесту», ибо невеста, то есть Малхут (царство), получает свет через жениха — Зеир Анпин (эмоциональные качества).

Изречение мудрецов о том, что в будущем перед праведниками будут произносить «Свят», имеет ту же причину: нижнее возвысится над высшим. Сегодня в благословении говорится «жениха и невесту», потому что невеста, Малхут, получает всё через жениха, Зеир Анпин.

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני שא"ח [שאשת חיל] היא עט"ב [עטרת בעלה] כנ"ל וז"ש [וזהו שכתוב] מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

А в будущем, после того как она уже возвысится, произносят: «радующий жениха с невестой»: через невесту Он радуется жениха, ибо «доблестная жена — венец своего мужа», как упоминалось выше. И это то, о чём сказано: «Скоро да будет услышан... голос невесты...».

После избавления, когда Малхут возвысится, в благословении говорится «жениха с невестой»: Б-г радуется жениха посредством невесты, поскольку она стала «венцом своего мужа». Поэтому в последнем благословении молитва об избавлении соединяется со словами «голос невесты».

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה¹⁶ שהיא בחי' שתיקה וכאלם לא יפתח פיו¹⁷ כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה ג"כ משפעת ונקי קול כלה.

Ибо сейчас, в изгнании, сказано: «Я онемел в молчании», что означает состояние молчания, и «как немой, который не открывает уст», и т. д. Поэтому именно жених произносит: «Вот, ты посвящена мне», а невеста молчит. Но в будущем, когда она возвысится всё выше и выше, она тоже будет давать, и [это] называется «голосом невесты».

В изгнании Малхут молчит, как сказано: «Я онемел в молчании»: она получает, но не дает. Это отражено в свадебном обряде: жених произносит «Вот, ты посвящена мне», а невеста ничего не говорит; в будущем она тоже будет давать, и это — «голос невесты».

8 וכמו"כ [וכמו כן] יובן ענין שמו"ע [שמונה עשרה] צלותא בחשאי הוא רק בזה"ז [בזמן הזה] שהנוקי' [שהנוקבא] היא בחי' מקבל ולא משפיע.

Так же можно понять, что Шмоне-эсре [является] «молитвой, произносимой шепотом»: это относится лишь к нынешнему времени, когда Нуква (женское начало / Малхут) находится на уровне получающей, а не дающей.

Маамар связывает Шмоне-эсре, стоящую молитву, произносимую шепотом, с Нуквой, то есть с Малхут. Поскольку в нынешнюю эпоху она лишь получает, но не дает, молитву произносят шепотом.

אבל לעתיד כשתתעלה להיות בבחי' משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע [שמונה עשרה] בקול רם¹⁸
ויהיה קול כלה וד"ל [ודי למבין]:

Но в будущем, когда она поднимется до уровня дающей, подобно самому мужскому началу (дехар), Шмоне-эсре будут произносить громким голосом, и будет «голос невесты». И этого достаточно для понимающего.

В будущем Малхут поднимется до уровня дающей, подобно мужскому началу — Зеир Анпин, и тогда Шмоне-эсре будут произносить вслух; это тоже «голос невесты». Заключительные слова — «этого достаточно для понимающего» — предлагают читателю самому обдумать эту мысль.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему шестое свадебное благословение завершается словами «жених и невеста», а последнее — словами «жених вместе с невестой»?
2. В каком смысле Дарование Торы было лишь обручением, хотя там Б-г говорил «лицом к лицу»?
3. Почему кольцо кидушин — подходящий образ окружающего света?
4. Как слова «их конец вклинен в их начало» объясняют, почему Малхут становится венцом Зеир Анпина?
5. Что связывает молчание невесты во время кидушин с молитвой Шмонэ-эсрэ, произносимой шепотом, и что изменится в будущем?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1

ביאור

В примечании указано, что этот маамар есть и там, под начальными словами «Мекейра йишама» («Да прозвучат вскоре») — словами благословения, произносимого на свадьбе, которые он разъясняет.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נמצא בעבודת הלוי כרך ג בליקוטים פו, א בד"ה מהרה ישמע. הנחת אדה"א בסידור קלח, ב ומתחיל מהרה ישמע. והוא משנת תקס"ו. הגהות לסידור באוה"ת סידור עי רכב ושם בעי רכה מציין שדי"ה ואכלתם אכול שבלקו"ת פי' צו "שא אדמו"ר ז"ל בו בשבת שאמר הדיבור מהרה ישמע". ראה גם ד"ה אשר ברא במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב עי' תרב מיוסד על הסידור. בכמה מקומות מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ למאמר זה בשם "די"ה ואכלתם אכול". ראה לקו"ת שה"ש מח, ב.

АБЗАЦ 2

2

Примечание Kegot указывает для этих слов на Jeremiah 44:21.

ירמיהו מ"ד:כ"אJeremiah 44:21

הָלוֹא אֶת־הַקָּטָר אֲשֶׁר קִטְרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אֲתֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם מִלְכִּיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתֶם זָכָר ה' וְתַעֲלֶה עֲלֵיכֶם:

Приношение, которое вы приносили в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, вы и ваши отцы, ваши цари и ваши князья, и народ страны, — разве Вс-вышний не вспомнил о нём, и разве оно не пришло Ему на ум?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3

ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים

Йирмиягу предрекает, что в опустевших городах Йеуды и на улицах Йерушалаима вновь будет слышен «голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты». В последнем свадебном благословении молятся об исполнении этого обещания, а маамар истолковывает «голос невесты» как Избавление.

ירמיהו ל"ג:י"א-י"בJeremiah 33:10-11

כֹּה אָמַר ה' עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֵי־הַנָּהָ אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא מַאֲזִין אֲדָם וּמַאֲזִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁמָוֹת מַאֲזִין אֲדָם וּמַאֲזִין יוֹשֵׁב וּמַאֲזִין בְּהֵמָה: קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִמָּה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־ה' צִבְאוֹת כִּי־טוֹב ה' כִּי־לַעֲוֹלָם חֲסִדוֹ מִבְּאֵים תוֹדָה בֵּית ה' כִּי־אֲשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָרָשְׁנָה אָמַר ה'

Так говорит «Вс-вышний»: «И вновь будет слышен в этом месте, о котором вы говорите: „Оно опустело, нет ни человека, ни животного“, и в городах Йеуды, и на улицах Йерушалаима, которые опустели, где нет ни человека, ни жителя, ни животного, голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, голос тех, кто говорит: „Благодарите «Вс-вышнего» воинств, ибо благ «Вс-вышний», ибо милость Его вечна“, и голос тех, кто приносит благодарственные жертвы в дом

«Вс-вышнего». Ибо Я возвращу пленников этой земли, как прежде, — сказал «Вс-вышний».»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

משמח חתן עם הכלה

Талмуд приводит текст свадебных благословений; последнее завершается словами: «Который радует жениха с невестой». Маамар объясняет, почему оно отличается от предшествующего ему благословения.

Ketubot 8a:6ר"א:ו

”כְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּרָא שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה, חֲתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשִׁלּוּם וְרִיעוּת. מְהֵרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִמָּה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חַתָּנִים מְחוּפָּתִם וְנִצְרִים מְשֻׁתָּה נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשֻׁמֵּחַ חֲתָן עִם הַכְּלָה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 4

5

יש אירוסין ונשואין

Примечание отсылает читателя сюда, чтобы объяснить различие между обручением и браком — различие, на котором строится этот маамар.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת סידור עי' רל ההפרש ביניהם.

6

תורה צוה לנו משה מורשה

«Моше заповедал нам Тору, наследие общины Яакова». В благословении Моше Тора названа наследием Израиля; маамар приводит этот стих в связи с последующим толкованием мудрецов.

דברים ל"ג:דDeuteronomy 33:4

תוֹרָה צִוְּהֵנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Моше заповедал нам закон, наследие общины Яакова.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לג, ד.

7

א"ת מורשה אלא מאורשה

Талмуд читает слово «мораша» («наследие») как «меораса» («обручённая»), так что Тора оказывается обручённой с Израилем. Маамар приводит это, чтобы показать: наша нынешняя связь с Б-гом через Тору есть обручение.

Berakhot 57a:4ד"א:ד

הֵבֵא עַל אִמּוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֵאָמַר: ”כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא.” הֵבֵא עַל נִצְרָה מְאוֹרְשָׁה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֵאָמַר: ”תוֹרָה צִוְּהֵנוּ לִנּוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב,” אֵל תִּקְרִי ”מוֹרְשָׁה” אֶלָּא ”מְאוֹרְשָׁה.” הֵבֵא עַל אַחֲוָתוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְחֻמָּה, שְׁנֵאָמַר: ”אָמַר לְחֻמָּה אַחֲתִי אֶת.”

הבא על אשת איש כהלום — מוכטח לו שהוא בן העולם הבא. והני מילי דלא ידע לה ולא הרהר בה מאורמא.

Тому, кому снится, что он вступает в связь со своей матерью, можно надеяться на понимание, как сказано: «Да, назовёшь ты понимание “матерью”» (Притч. ii. 3). [Тому, кому снится], что он вступает в связь с обручённой девушкой, можно надеяться на Тору, как сказано: «Моше заповедал нам закон [Тору], наследие собрания Яакова» (Втор. xxxiii. 4) — читай не *morashah*, «наследие», а *me'orasah*, «обручённая девушка». Тому, кому снится, что он вступил в связь со своей сестрой, можно надеяться на мудрость, как сказано: «Скажи мудрости: “Ты сестра моя”» (Притч. vii. 4). Тому, кому снится, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10-11א"י-מ"ט ב"י-פסחים

תנא רבי חיאי: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שנאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משנאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שנה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות נו, א. פסחים מט, ב וש"נ. באוה"ת סידור ע' רכג מציין ללקו"ת פי ברכה צד, א.

АБЗАЦ 5

8

ביום חתונתו זה מ"ת

Мудрецы истолковывают слова «в день его свадьбы» как указание на день Дарования Торы. Маамар добавляет, что эта «свадьба» была этапом обручения.

Taanit 26b:6-7א"ו-ז ב"ר-תענית

וכן הוא אומר: "צאִינָה וראִינָה בנות ציון במִלֵּךְ שְׁלֹמֹה בַּעֲטָרָה שֶׁעָטְרָה לוֹ אָמוּ בְיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמֻחַת לְבוֹי". "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, וּ"בְיוֹם שְׁמֻחַת לְבוֹי" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמִּי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהָנִים נוֹשָׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסֵר? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהָנִים נוֹשָׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל יוֹמָן שְׁמַתְפַּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻבָּעָה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תענית כו, ב.

9

כי בועליר עושיך

Пророк утешает Израиль, говоря, что его Создатель — его супруг. Маамар понимает эти слова как указание на полный брак, который наступит в грядущем будущем, когда связь станет внутренней.

Isaiah 54:5ה'שעיהו

כי בעלִיךָ עֹשֶׂיךָ ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא:

Ибо Создатель твой — супруг твой, Вс-вышний воинств — имя Его; и Святой Израила — Избавитель твой, Б-гом всей земли будет Он наречён.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שע"י נד, ה.

10

האשה נקנית

Мишна начинает изложение законов брака словами: «Женщина приобретает тремя способами», один из которых — супружеское соитие. Маамар приводит эту цитату рядом со словами Йешаягу «твой Супруг», чтобы показать: полный брак — это связь, проникающая внутрь.

Mishnah Kiddushin 1:1א' משנה קידושין

הָאִשָּׁה נִקְנִית בְּשִׁלֹּשׁ דְּרָכִים, וְקוֹנָה אֶת עַצְמָהּ בְּשֵׁתִי דְרָכִים. נִקְנִית בְּכֶסֶף, בְּשֹׁטֶר, וּבְכִיָּאָה. בְּכֶסֶף, בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, בְּדִינָר וּבְשֹׁוֹה דִינָר. וּבֵית הַלֵּל אוֹמְרִים, בְּפְרוּטָה וּבְשֹׁוֹה פְרוּטָה. וְכִמָּה הִיא פְרוּטָה, אֶחָד מִשְׁמִנָּה כְּאֶסֶר הָאִיטְלָקִי. וְקוֹנָה אֶת עַצְמָהּ בְּגִט וּבְמִיתָה הַכְּעַל. הִיבְתָּה נִקְנִית בְּכִיָּאָה. וְקוֹנָה אֶת עַצְמָהּ בְּחִלְצָהּ וּבְמִיתָה הִיבְתָּה:

Женщина приобретает тремя способами и освобождает себя двумя: ее приобретают за деньги, посредством документа или сожительства. «За деньги»: Бейт-Шаммай говорит: динар или стоимость динара; Бейт-Гиллель говорит: перута или стоимость перуты. А сколько стоит перута? Одна восьмая итальянского иссара. И она освобождает себя посредством развода или смерти мужа. Йевама приобретает посредством сожительства. И она освобождает себя посредством халицы или смерти б'ама.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

АБЗАЦ 6

11

בעטרה שעטרה לו אמו

«Выйдите и взгляните, дочери Сиона, на царя Шломо, в венце, которым увенчала его мать в день его свадьбы». Маамар толкует царя как Зеир Анпин, которого венчает Има, его «мать», прежде чем он дарует Малхут.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים

צֹאנָה וּרְאִינָה בְנוֹת צִיּוֹן בְּמִלֵּךְ שְׁלֹמֹה בַּעֲטָרָה שֶׁעָטְרָהּ לִּי אָמוּ בְיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמֻחַת לְבוֹי:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ג, יא.

12

נעוץ סופן בתחלתן

В «Сефер Йецира» о десяти Сфирот сказано: «конец их заложен в начале их». Маамар использует это, объяс-

няя, почему Малхут, последняя, может подняться выше Зеир Анпин: ее корень — в самой первой.

ספר יצירה א': 1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

13 שתהי המלי. ז"א שתתעלה יותר למעלה

Этот отрывок отсылает к данному месту. В нем поясняется, что ныне Малхут, высшая речь, получает от Зеир Анпин от груди и ниже — уровня, который является корнем числа и времени. Но в грядущем времени она поднимется и будет получать непосредственно от самой Хохмы (мудрости) и Бины (понимания) — от уровня «разумению Его нет числа».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בלקו"ת במדבר ז, ד מציין לכאן.

АБЗАЦ 7

14 עתידים צדיקים

Талмуд учит, что в будущем перед праведниками будут произносить: «Святой», как произносят перед Святым, благословен Он. Маамар объясняет это будущим возвышением нижнего уровня над высшим.

בבא בתרא ע"ה Bava Batra 75b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

15 ולכן עתה בזה"ז נאמר משמח חתן וכלה

Согласно примечанию, текст от этого места до конца маамара также приводится там, с дополнениями Це-мах Цедека.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מכאן עד הסיום נמצא גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקס"ה עם הוספות הצ"צ. ראה ד"ה להבין מה שבברכת שמח תשמח בסי' דרושי חתונה לכ"ק אדמו"ר מהר"ש ע' סט ובהערה 2 שם. ראה לקו"ת צו ט, סע"א. שה"ש מח, ב. סידור קלב, א. קלח, ג. סה"מ תרל"ד ע' כד.

16 נאלמתי דומי

Давид, решивший оберегать свой язык, когда перед ним находятся нечестивцы, говорит: «Я был нем в молчании». Маамар относит этот стих к Малхут в изгнании, которая принимает, но пока не дает.

תהילים ל"ט: 39 Psalms

נְאֻלְמָתִי דוּמִיָּה הֶחֱשִׁיתִי מִטוֹב וּכְאֲבִי נֶעְכָּר:

Я был нем и безмолвен; молчал, не имея утешения, и боль моя была сдержана.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לט, ג.

17 וכאלם לא יפתח פיו

Давид, окруженный врагами, говорит, что он «подобен немому, который не открывает рта». Слова «Я был нем в молчании» маамар относит к Малхут в изгнании, которая принимает, но пока не дает.

תהילים ל"ח: 14 Psalms 38

וְאֲנִי כְחָרֹשׁ לֹא אֶשְׁמַע וּכְאֶלֶם לֹא יִפְתָּח-פִּי:

Но я — как глухой, я не слышу; и как немой, не открывающий уст.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 8

18 אז יהי שמו"ע בקול רם

В примечании приводится цитата: можно сказать, что намек на это есть в Зоаре на недельный раздел Ва-игах, где слова «Слышен голос на высоте (берама)» (Ирмеягу, 31:14) понимаются как относящиеся к Будущему миру; то есть в будущем молитва будет звучать «на высоте», громким голосом.

ירמיהו ל"א: 15 Jeremiah

כֹּה אָמַר ה' קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנְהָ לְהִנָּחֵם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנוּ:

Так говорит «Б-г»: Слышен голос в Раме, плач и горькое рыдание; Рахиль плачет о детях своих, отказывается утешиться о детях своих, ибо их нет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"ויש לומר רמז לזה בזהר פרשתינו קול ברמה נשמע (ירמ' לא, יד) מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי — היינו דלעתיד לבוא, עלמא דאתי תהי התפלה "ברמה" בקול רם. — לקו"ש חל"ה ע' 197 הערה 40*. ראה בלקו"ת שה"ש מח, ב וז"ל: "אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול ולא יסף שמונה עשרה בקול רם, ויהי המלי עיקר אחע"ב. . ועיין מ"ש בד"ה ואכלתם אכול ס"פ ויגש". והכוונה לכאן. וראה ג"כ לקו"ת צו ז, ג. וראה גם דרושי חתונה לאדה"א ח"ב ע' תרלה.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayigash/3/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак